Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak stanęło, że pole i jaskinia, która jest na nim, przeszła na Abrahama, na (jego) własny grób, (zakupiona) od synów Cheta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pole z jaskinią przeszły na własność Abrahama, jako jego własny grób, nabyty od synów Cheta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zostały oddane Abrahamowi pole i jaskinia, która *była* na nim, jako grób na własność, przez synów Cheta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oddane jest pole i jaskinia, która była na niem, Abrahamowi w osiadłość grobu, od synów Hetowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I potwierdzone jest pole i jaskinia, która była na nim, Abrahamowi w osiadłość grobu od synów Hetowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odtąd pole i znajdująca się na nim pieczara przeszły od potomków Cheta do Abrahama tytułem własności grobu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ten sposób przeszło pole z jaskinią na nim od Chetytów do Abrahama jako jego własny grób. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób pole i znajdująca się na nim grota przeszły od potomków Cheta na własność Abrahama jako jego grób rodzinny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pole więc i znajdująca się na nim grota, należące do Chetytów, stały się własnością Abrahama jako miejsce rodzinnego grobowca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pole i grota, która była na nim, [przeszły] od synów Cheta w posiadanie Awrahama [jako miejsce na] grób. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хетовими синами затверджено Авраамові поле і печеру, що була в ньому, в посілість гробу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak dostało się Abrahamowi od synów Cheta pole oraz jaskinia, co na nim jest, jako dziedziczny grób. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W ten sposób potwierdzono, że pole i jaskinia, która na nim była, przeszły z rąk synów Heta na własność Abrahama jako posiadłość na grobowiec. |